© Maria João Cabrita

Aguaenlaboca

María Berasarte reminds us that a song starts with a desire. That one's identity has no limit. And though the singer is Spanish, she has an unrivalled way of singing Portuguese fado... in spanish.

Upon listening, the surprise is immediate. Why? Perhaps because we possibly have an aural memory accustomed to the sound of fado delivered in gravelly, husky Portuguese. There's a further likelihood of being oblivious to fado's melodies, which can be so suave. And we may think Spanish begins and ends with “flamenco”.

Listen to María... she has something of the dramatic eloquence of the great fadistas. She also has a marmoreal austerity, one that matches the expression of feelings commonplace among Spanish divas. Hers is a universe where traditions, temperaments, colours intersect. And there is that swell of fado, the exquisite clarity of a lyrical voice...

Aguaenlaboca

María Berasarte nous rappelle que le chant est d'abord un désir et qu'aucune identité n'est jamais close. Espagnole, elle a ouvert une voie inédite en chantant le fado en espagnol.

À l'écoute, la surprise est immédiate, tant est ancrée chez chacun la mémoire sonore de la rocailleuse langue portugaise dans le fado, tant on avait ignoré que ses mélodies pouvaient être si suaves, tant on « flamencise » mentalement l'espagnol...

María a quelque chose de la faconde dramatique des grandes fadistas, mais également la rigueur marmoréenne de l'expression des sentiments chez les divas espagnoles. En elle se croisent des traditions, des tempéraments, des couleurs - la houle du fado, la noble limpidité de la voix lyrique...

De gauche à droite :
María Berasarte,
José Peixoto,
Jose Luis Montón,
Carlos Bica
Guillermo McGill,
Filipe Raposo,
Fernando Júdice,
José Salgueiro

The album Aguaenlaboca is both revolutionary and familiar. Moreover, it's also simple, yet madly audacious. "Our emotions have no borders" says María Berasarte. Nonetheless, she accepts her journey is more surprising than that of someone French singing American rock 'n' roll or an Italian playing Argentinian tango.

"Geographically, Spain caresses Portugal. But for many years we turned our backs on each other. I guess being the daughter of a Galician, I recognized within myself the Atlantic melancholy embodied in fado. There's a lot of fado in me but I'm not entirely fado. And it is this subtlety which I present in this disc."

The album Aguaenlaboca comprises eight tracks from her first album, Todas las horas son viejas, which was not released in France, and eight new tracks, produced between San Sebastián, Lisboa and Paris. Here and there, this implicit geographic triad seems to have shifted a few degrees, to encompass a dash of Mediterranean spirit. "I have passed the stage of proving to the fadistas that my work is

Aguaenlaboca est un album à la fois révolutionnaire et familier, simple et fou d'audace. « Nos émotions n'ont pas de frontières », dit María Berasarte. Elle sait pourtant que sa démarche est beaucoup plus surprenante que celle d'un Français chantant le rock'n'roll américain ou d'un Italien jouant du tango argentin : « Géographiquement, l'Espagne caresse le Portugal mais, pendant de nombreuses années, nous nous sommes tournés le dos. Je suppose qu'étant fille d'une Galicienne, je me suis reconnue dans la mélancolie atlantique qu'incarne le fado. Il y a beaucoup de fado en moi mais je ne suis pas entièrement fado. Et c'est cette nuance que je montre dans ce disque. »

Aguaenlaboca reprend en effet huit titres de son premier album, Todas las horas son viejas, qui n'était pas paru en France, et huit titres nouveaux, réalisés entre San Sebastián, Lisbonne et Paris. Çà et là, l'axe implicite semble s'être déplacé de quelques degrés, comme pour entendre un peu d'esprit méditerranéen. « J'ai dépassé le stade de prouver aux fadistes que mon travail est

serious. I think the best of me appears when I forget everything and feel deeply what I sing. When the singing hurts. When I'm no longer the mistress of my song."

This falling away of constraints plays out at the confluence of two languages, two cultures, two ethos: "The Spanish language breathes in strength, courage, bitterness. But what is most typical of fado - saudade, this singular way of lamenting - is always present, mixing itself with my personal colours."

The singer's venturing into the world of fado was the result of travelling along an unusual personal path. Born in San Sebastián, in the Basque Country, she had some paediatric problems as a child. Doctors recommended she takes up classical dance and singing. In adolescence and as a pupil at the Superior School of Singing, she discovered fado. "I did not know it was fado, or Portuguese."

The path will require patience, between hesitation and enthusiasm, modesty and fervour. For her first album, Todas las horas

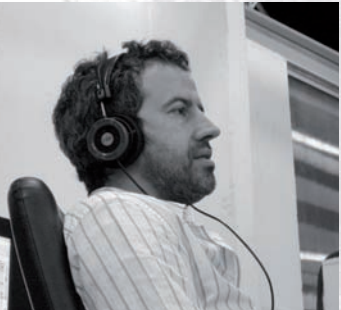
sérieux. Je crois que le meilleur de moi-même apparaît lorsque j'oublie tout et que je ressens profondément ce que je chante. Lorsque chanter me fait mal. Lorsque je ne suis plus maîtresse de mon chant... »

Cet abandon se joue à la confluence de deux langues, de deux cultures, de deux êthos : « La langue espagnole inspire force, courage, amertume. Mais ce qui est le plus typique du fado - la saudade, cette singulière manière de se lamenter - est toujours présent, se mélange avec mes couleurs personnelles. »

Il a fallu une singulière trajectoire personnelle pour que María Berasarte s'aventure dans le fado. Née à San Sebastián, au Pays basque, elle a obéi aux recommandations des médecins qui préconisaient la danse classique et le chant pour l'aider à régler quelques problèmes pédiatriques. Elle est adolescente et élève à l'Ecole Supérieure de Chant quand elle découvre le fado - « Je ne savais pas que c'était du fado, ni du portugais ».

Le chemin sera patient, entre hésitations et

De gauche à droite :
Gorka Hermosa,
Pedro Santos,
Filipe Dias,
Tiago Torres da Silva,
Mikel Krutzaga
Mario Barreiros,
Carlos Vales



son viejas, recorded in 2008, she worked with José Peixoto (former member of the Portuguese group Madredeus), classical guitar and musical direction. For that disc she drew from more than two hundred songs from the repertoire of traditional fado. All the texts were written by Spanish-speaking Portuguese author, poet and playwright, Tiago Torres da Silva. A friend of the "queen of fado" Amalia Rodrigues (for whom he wrote what became a very successful show), da Silva has written for Portuguese-speaking artists on both sides of the Atlantic: Chico César (Brasil), Daniela Mercury (Brasil), Maria Bethania (Brasil), Mafalda Arnauth (Portugal), Né Ladeiras (Portugal)...

Dubbed with an official blessing by the great fado singer Carlos do Carmo, María Berasarte has gained the respect of Portuguese purists as well as those throughout the Iberian Peninsular who love music powerful and free. Naturally, her repertoire has expanded, spilling into other territories and desires. The singer has gradually pulled away from the image of "the lyrical artist who sings Spanish fado".

For Aguaenlaboca, the Spanish Flamenco guitar of José Luis Montón has

enthousiasme, pudeur et ferveur. Pour son premier album, Todas las horas son viejas, enregistré en 2008, elle travaille avec José Peixoto, ancien membre du groupe portugais Madredeus, à la guitare classique et à la direction musicale. Elle puise parmi les deux cents mélodies environ du répertoire du fado traditionnel. L'ensemble des textes de ce disque ont été écrits par un auteur, poète et dramaturge portugais hispanophone, Tiago Torres da Silva. Ami d'Amalia Rodrigues (sur qui il a écrit un spectacle à succès), il a écrit pour des artistes des deux rives lusophones de l'Atlantique : Chico César, Daniela Mercury, Maria Bethania, Mafalda Arnauth, Né Ladeiras...

Adoubée par l'immense chanteur de fado Carlos do Carmo, elle conquiert le respect des puristes portugais autant que l'écoute des amoureux d'une musique forte et libre, partout dans la péninsule ibérique. Tout naturellement, son répertoire s'élargit, aborde d'autres territoires et d'autres envies. María Berasarte s'arrache peu à peu à l'image de « l'artiste lyrique qui chante du fado en espagnol ». Pour Aguaenlaboca, la guitare flamenca de José Luis

joined the classic guitar of the Portuguese José Peixoto to give an Iberian eye to María Berasarte's work. She takes on the great Spanish classic "Piensa en mí" or the traditional Basque "Txoria txori" as fragments of a self-portrait of a woman today, while assuming and exceeding the complexity of that journey. As further evidence of a dazzling artistic maturity - well beyond questions of belonging and technique - this album marks a decisive milestone: "In the course of my thirteen years' immersion in classical music, I learned to take into account many things, not just technique. You must be aware of the character you embody, interpret each word and every repetition of each word. Technique allows you to go beyond fragilities, but you have to break with technique in order to sing. Forget to sing, to sing."

Bertrand Dicale

Montón a joint la guitare classique du portugais José Peixoto pour donner un regard ibérique au travail de María Berasarte. Elle reprend le grand classique hispanique « Piensa en mí » ou le traditionnel basque « Txoria txori », comme des fragments d'un autoportrait en femme d'aujourd'hui, assumant et dépassant la complexité d'un parcours. Comme d'autres preuves d'une maturité artistique éclatante, bien au-delà des questions d'appartenance et de technique, c'est une étape décisive dont cet album témoigne : « Au cours de mes treize ans d'immersion dans la musique classique, j'ai appris à prendre en compte beaucoup de choses, et pas seulement la technique. Il faut être conscient du personnage qu'on incarne, interpréter chaque mot et chaque répétition de chaque mot. La technique me permet d'aller au-delà de mes fragilités mais il faut rompre avec la technique pour pouvoir chanter. Oublier de chanter, pour chanter. »

Bertrand Dicale

1. Cosas que no sé

Les choses que j'ignore / The things I do not know

-Fado Tamanquinhas-
Musique : Carlos Neves / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

On peut parler des gens
qui se sont tués par amour
laissant le corps suspendu
entre la minute suivante
et le passé.

On peut dire que c'est un pêché
On peut dire que c'est la folie
mais moi, qui me suis donné la mort
chantant le fado j'appris
que ce mal n'avait pas de remède.

They can talk about people
who killed themselves because of love
leaving the body suspended
between the future
and the past

They can say it's a sin
they can say it's madness
but for me, who gives myself to death
singing the fado I learned
this malady had no remedy.

2. Todas las horas son viejas

Toutes les heures sont vieilles / All the hours are old

-Fado Carmencita-
Musique : Pedro Rodrigues / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

Ma douleur ne se cache jamais
mais enterre en silence
la lumière de la rampe.
Derrière la nuit noire
buvant de mon amertume
toutes les heures sont vieilles.

My pain never conceals itself
but buries in the void
the glare of the limelight.
Behind the dark night
drinking from my bitterness
all the hours are old.

3. Contigo

Avec toi / With you

Musique et texte : Jose Luis Montón / **Arrangement :** Jose Luis Montón

L'air semble fait pour que je m'envole avec toi
S'il est une autre aube, j'aimerais la voir avec toi
Toujours dans l'air mon destin réside
et toi, tu m'attends paisiblement pour qu'un jour
tout change soudainement et le temps passe
maintenant qu'il pleut

Mais je ne voudrais pas me mouiller avec toi dans la pluie
Si rien ne change je voudrais pleurer avec toi.

Si tu es d'accord et si tu voyages légèrement
nous partageons les souvenirs,
les moments présents et les doutes et le temps passe
maintenant qu'il pleut

L'air semble fait pour que je m'envole avec toi

The air seems made for me to fly away with you
If there is another dawn, I'd love to see it with you
Still in the air my destiny lies
And you, you calmly wait for me and a day when
everything suddenly changes, and the time comes
now that it rains

But I wouldn't want to risk being in the rain with you
If nothing changes I would cry with you.

If you consent, travel light-heartedly
let us share our present moments,
uncertainties, memories, and the time comes
now that it rains

The air seems made for me to fly away with you.

4. La fiesta

La fête / The fiesta

Musique et texte : Jose Luis Montón / **Arrangement :** Jose Luis Montón

À la fête de l'amour je souhaite te convier
très loin de la douleur qui nous fait taire,
vaciller, sortir en courant vers la solitude

Si tu me donnes ta main, et tu me laisses la saisir
et te donner encore et encore, moi, j'aime donner
et te voir souriante de bonheur

Si simple que cela m'effraie
tu ne peux pas croire que seule avec un doigt
tu changeras l'univers entier, tout
et ta peau magnifiée par ce coucher de soleil
assis tous les deux face a la mer, mourant de soif.

Regarde cette petite maison blanche
dans mon souvenir je la change
Sable et liberté
Quand tu n'en pourras plus
il y n'aura aucune porte à franchir
Laisse la lumière entrer dans la chambre
pour qu'elle illumine nos baisers, nos sens,
espiègles comme toi.

To the feast of love I wish to invite you
far away from the pain that keeps us silent,
wavering, running away towards solitude

If you give me your hand, and let me hold it
and you do it again and again, I love to
give and see you smile with happiness

So simple that it scares me
you can't believe that only with a finger
you will change the entire universe, everything
and your skin magnified by this sunset
sitting together facing the sea, dying of passion.
.

Look at this little white house
in my memory I change it
Sand and freedom
When you can take it no more,
there will be no threshold to cross
Let light enter the room
to shine on our kisses, our senses,
mischevious like you.

5. Desnudar los desnudos

Déshabiller les nues / Undressing the naked

-Fado menor do porto.-
Musique : Jaime Cavalheiro / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

Lorsque parfois tu dévoiles
mon corps à l'aube,
je réponds à tous les doutes
qui sommeillent dans ton regard.

À nouveau tu dévoiles
mon sommeil déjà nu.
Puis tu rhabilles mon âme
avec tes mains nouées.

Sometimes when you unveil
my body at dawn
I respond to all the doubts
that lie dormant in your gaze.

Once more you unveil
my sleep already naked.
Then you redress my soul
with your knotted hands.

6. Rodando

Circulant / Rolling

Musique et texte : Lucas Álvarez de Toledo **/ Arrangement :** Jose Luis Montón

Circulant sur un monde
mouvant et apeuré
il est plus difficile
de nous rappeler que nous nous aimions.

La planète de la vie
et de cette vie nous buvons
Tu me ressuscites
et tu me renvoies jusqu'au rêve
Si de cela j'avais été certain
et si j'avais pu oublier la peur
je me serais brisé avec toi en mille morceaux
contre le firmament.

Travelling in a world
moving and frightened
It is harder for us to remember
we loved each other.

The planet of life
and this life we drink from
You revive me
send me to another planet
And if of that I had been certain
and if I could have forgotten the fear
with you I'd have shattered into a thousand pieces
against the firmament.

7. Fado de invierno

Fado d'hiver / Winter Fado

Musique et texte : Lucas Álvarez de Toledo / **Arrangement :** Jose Luis Montón et José Peixoto

Même si le temps passe, ton souvenir continue dans
les draps qui couvrent cet hiver
Même si le temps passe, ton souvenir me joue des tours
quand j'essaie de ne pas penser à ce que je ressens.

Et je marche
perdue, cherchant ton visage dans les flaques
que je croise dans mon chemin
je marche et je marche
perdue, cherchant ta voix dans le chant
des exilés

Tes cheveux au vent entre les gens qui arpentent
rapidement les rues, dans la nuit, en blanc
Regard que je porte encore ancré en moi
Il faut que le temps passe vite
Mon aimé, tu es ancré en moi
Il faut que le temps passe vite

Even if the time passes, your memory lives on
in the blankets that cover this winter
Even if the time passes, your memory plays tricks on me
when I try not to think about what I feel.

And I walk
lost, seeking your face in the puddles
that I cross on my way
I walk and I walk
lost, seeking your voice in the song
of the exiled

Your hair in the wind between people who
hurry along the streets at night, white
Look, I still still carry anchored in me
Time have to fly by
My beloved, you are rooted in me
Time have to fly by

8. Piensa en mí

Pense à moi / Think of me

Musique et texte : Agustín Lara / **Arrangement :** José Peixoto

Si tu ressens une peine profonde,
pense à moi
si tu as envie de pleurer,
pense à moi

tu vois bien que je vénère
ton image divine

ta toute petite bouche
qui est si enfantine
m'appris à pécher

Pense à moi
quand tu souffres
quand tu pleures
pense aussi à moi

Quand tu voudras
m'enlever la vie
je n'en veux pas
pour rien
pour rien
elle ne me sert
sans toi

If you feel a deep sorrow,
think of me
if you feel like crying,
think of me

You well know I worship
your divine figure
your delicate mouth
so childish
yet it taught me to sin

Think of me
when you suffer
when you cry
think also of me

And if you ever want
to take me out of your life
I don't want it
for nothing
for nothing
my life's worth nothing to me
without you

9. Txoria txori (El pájaro pájaro)
L'oiseau / The Bird

Musique : Mikel Laboa / **Texte :** Joxean Artze / **Arrangement :** José Peixoto et Jose Luis Montón

Si je lui avais coupé les ailes
il m'aurait appartenu
il ne se serait pas échappé
Mais ainsi,
il n'aurait plus été un oiseau...
Et moi...
c'est un oiseau que j'aimais.

If I had clipped its wings
it would have belonged to me
it wouldn't have been able to escape
But that way,
it would no longer have been a bird...
And for me...
it's a bird I loved.

10. Sin mirar lo que me pongo
Sans voir ce que je porte / Without seeing what I put on me

-Fado Idanha-
Musique : Borges de Sous / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

La rose ne sait pas quand
elle perdra son odeur.
Mon amour qui arrive
ne sait pas que je suis fleur.

Une fleur si parfumée
qu'elle ne s'effeuillera pas.
Ne crois pas que si je suis rose
j'irai me faner.

The rose doesn't know when
it will lose its scent.
My love who arrives
doesn't know I'm without petals.

A flower so fragrant
it will not shed its petals.
If I'm pink don't believe
I will lose my bloom.

11. Dos pajarillos

Deux petits oiseaux / Two small birds

-Fado Franklin de sextilhas-
Musique : Franklin Godinho / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

Quand je ne dors pas, je ne rêve pas
et en silence je retiens
deux petits oiseaux de s'envoler.
Ils volent dans mes veines
et abandonnent leurs peines
pour me tisser un mouchoir.

Mouchoir qui est gardé
entre le plaisir et le péché
entre ton âme et la mienne.
Mouchoir qui n'est pas fait
des peines de mon coeur
qu'il souffrait chaque nuit.

When I do not sleep, I don't dream
and in silence I remember
two little birds flying away.
They fly in my veins
and let go of their troubles
to weave me a handkerchief.

A handkerchief kept
between pleasure and sin
between your soul and mine.
A handkerchief not made
of the sorrows of my heart
which it suffered each night.

12. Que nome posso ter (Qué nombre puedo tener)

Par quel nom m'appeler / Which name can I call my own

Musique : José Peixoto / **Texte :** Eugénia de Vasconcellos

Dis-moi,
Après toi, par quel nom m'appeler
le temps passe et je ne saurais oublier
cette heure chaude de plaisir
cette heure douce de désir

Le temps passe et je ne peux qu'attendre
du haut du belvédère mes rêves te voient arriver
à ma maison où tu demeures, à mon corps,
fleur rouge qui s'ouvre doucement.

Maintenant qui suis-je, je ne peux savoir
mon âme m'a quitté
le silence survient lorsque la nuit tombe
les oiseaux pleurent sans le montrer.

brise la distance, reviens, mon amour
brise la distance, reviens, mon amour

Tell me, which name can I call my own
now that I so belong to you
time goes by and I can not forget
that hour of warmth and pleasure
that hour of tender desire

Time goes by and all I do is waiting
from the mirador my dreams see you arriving
to my house where you dwell, to my body,
the red flower that slowly blossoms

How can I know now who I am
now that my soul is no longer my own
now that all the sounds become silence by nightfall
and all the birds cry for whom they no longer see

tear the distance, come back, my love
tear the distance, come back, my love

13. Aguaenlaboca

L'eau à la bouche / My mouth is watering

Musique et texte : Joaquín Calderón / **Arrangement :** Jose Luis Montón

J'ai l'eau à la bouche
un bocal à poissons rempli de vent
l'humidité du corps entier
et tes baisers sans argument
en attendant

Solitudes que sont seules
et le Levant que je ne comprends
ta bouche est la même bouche
qui alimente mes poumons de son souffle
en attendant

Tu es un roseau au goût salé
Tu es un roseau au goût salé
Tu es un roseau au goût salé

My mouth is watering
a fish bowl full of wind
the body entirely moist
and your kisses without argument
while waiting

Solitudes that are alone
and the Levant I do not understand
your mouth is the same mouth
that feeds my lungs with its breath
while waiting

You are a reed with a salty taste
You are a reed with a salty taste
You are a reed with a salty taste

14. Palabra triste

Triste mot / Sad word

-Fado Tango-
Musique : Joaquim Campos / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

Quand la guitare embrasse
ma voix de nacre et de jade
je me fiche de la tristesse
je me sens portugaise
et je dis aussi Saudade.

When the guitar embraces
my voice pearl and jade
I don't give a damn about sadness
I feel Portuguese
and therefore say saudade.

15. Cogiendo tablas

Apprendre à jouer la comédie / Learn to play the comedy

-Fado Saudades das saudades-
Musique : Jose António Sabrosa / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

Le silence survient quand tu parles,
Le silence dit beaucoup,
et j'apprends à jouer la comédie
depuis le jour où je t'ai entendu

Un désir silencieux,
un sanglot un sourire,
un mot qui avance
par les aires indécis.

Silence happens when you speak,
Silence says a lot,
and I've learned to play the comedy
since the day I heard you

A silent desire,
a sob, a smile,
a word that advances
by inconclusive steps.

16. Tal vez esto sea el mar

Peut-être est-ce la mer / Maybe it is the sea

-Fado da defesa-
Musique : José António Sabrosa / **Texte :** Tiago Torres da Silva / **Arrangement :** José Peixoto

J'ai envie de pleurer
lorsque je pressens
l'appel de la mer.
Peut-être est-ce le fado
car j'ai entendu son appel
et puis je me suis endormie

I feel like crying
when I sense
the call of the sea.
Maybe it's the fado
for I heard its call
and then I fell asleep

Remerciements / Acknowledgments

Je voudrais remercier particulièrement les auteurs de chaque chanson, de chaque fado, pour ce que vous m'avez appris. Remercier également les musiciens qui m'ont accompagnée pas seulement lors de ce disque mais au cours de toute ma carrière, ma famille.
Merci à l'hôtel Villa Soro et à Le Grenier, à Belén Cruz, Adeline, Xabier, Gisli, Elena Mateo, Lara Moreno, Maria João Cabrita.
À Iñigo de Andrés pour chaque jour.
À ma famille.
À toute l'équipe d'Accords Croisés, spécialement à Said Assadi, pour cette rencontre.
À Juan Alén.
À mon cher Portugal.
À vous tous qui rendez ma vie spéciale. Merci.

I would particularly like to thank the authors of each song, each fado, for what you taught me. Also thank the musicians who accompanied me not only during this disc but during my career, my family.
Thank you to Soro Hotel Villa and Le Grenier, Belén Cruz, Adeline, Xabier, Gisli, Elena Mateo, Lara Moreno, Maria João Cabrita.
To Iñigo Andrés for each day.
To my family.
To the entire Accords Croisés team, especially Said Assadi, for this meeting.
To Juan Alén.
To my dear Portugal.
To all of you who make my life special. Thank you.

Enregistrement & Mixage

(Titres 1-2-5-10-11-14-15-16)
Enregistrement : Estudios MB, Porto *(Portugal)* par Marío Barreiros
Mixage : Estudios Reno, Madrid *(Espagne)* par Mario Barreiros

(Titres 4-6-7-9-13)
Enregistrement : Vale de Lobos Estudio *(Lisboa, Portugal)* par Carlos Vales
Mixage : Vale de Lobos Estudio *(Lisboa, Portugal)* par Carlos Vales

(Titres 8-12)
Enregistrement : Elkar Estudios, San Sebastián *(Espagne)* par Mikel Krutzaga
Mixage : Vale de Lobos Estudio *(Lisboa, Portugal)* par Carlos Vales

• Publications Accords Croisés

Accords Croisés vous propose de découvrir des livre-disques, coffrets et ouvrages.
L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet (www.accords-croises.com).

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list. All of our catalogue is also available on our website (www.accords-croises.com).

• TZITZIKIA - Les CIGALES AC.155

Katerina Fotinaki
A travers 13 pistes, les chansons que Katerina Fotinaki nous livre dans sa langue natale possèdent toutes une grande portée poétique, qu'elle les ait écrites ou empruntées. Avec TZITZIKIA, elle s'impose comme une évidence dans le patrimoine national grec.

• TZITZIKIA - The CICADAS

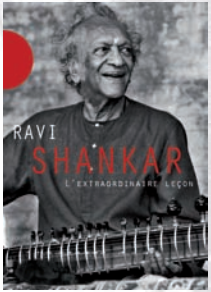
Across thirteen tracks, the songs Katerina Fotinaki offers us in her native language - whether composed by herself or others - all possess great poetic scope. With TZITZIKIA, she has established herself as a significant presence and part of Greece's cultural patrimony.

• Nishtiman - Kurdistan (Iran-Iraq-Turquie) AC.150

Nishtiman est une aventure singulière : réunir des musiciens de plusieurs nationalités (Iraq, Iran, Turquie) autour de la musique, de la langue et de la culture du peuple kurde.
Une aventure musicale pionnière et audacieuse.

• Nishtiman - Kurdistan (Iran-Irak-Turkey)

Nishtiman is therefore a singular adventure: the gathering together of musicians from various nationalities around the music, language and culture of the Kurdish people.
It's a pioneering and daring musical adventure.



• L'Extraordinaire Leçon AC.141

Ravi Shankar
La leçon de vie et de musique du musicien indien le plus célèbre de l'histoire.
Un documentaire exceptionnel, commenté par Henri Tournier et Anoushka Shankar.

• The Extraordinary Lesson

Ravi Shankar
The lesson of the life and music of themost famous Indian musician in history.
An exceptionnal documentary with commentary by Henri Tournier and Anoushka Shankar.

• Qawwali flamenco AC.152.53

Faiz Ali Faiz, Duquende et Miguel Poveda
Une création exceptionnelle, fruit de la rencontre entre deux grandes expressions vocales :
le Flamenco de Duquende, Miguel Poveda et Chicuelo et le Qawwali de Faiz Ali Faiz.

• Qawwali flamenco

Faiz Ali Faiz, Duquende and Miguel Poveda.
An exceptional creation, fruit of the meeting between two great vocal expressions:
the Flamenco of Duquende, Miguel Poveda and Chicuelo and the Qawwali of Faiz Ali Faiz

• Tangos Pendientes AC.145

Debora Russ
Une belle sélection de tangos classiques, interprétés par la voix envoûtante de Débora Russ, accompagnée de Victor Villena au bandonéon, Alejandro Schwartz à la guitare et Mauricio Angarita à la contrebasse.

• Tangos Pendientes

Inspired by the three legacies of classical Arabic song: the virtuosity of Oum Kalsoum, the high-pitched notes of Fairouz, the sentimental depth of Asmahan, Dorsaf Hamdani affirms herself as one of the great voices of the Arab world today.

• Herencia AC 132.33

Vicente Pradal – Paloma Pradal – Rafael Pradal
Avec profondeur, Vicente revisite en famille quelques beaux extraits de l'œuvre
de Federico Garcia Lorca. Avec Rafael, virtuose au piano et Paloma, au cante flamenco.

• Herencia

Vicente Pradal – Paloma Pradal – Rafael Pradal
Vicente revisits in depth several beautiful extracts from the works of Federico Garcia Lorca.
With son Rafael on piano, and daughter Paloma singing flamenco.

• Altiplano AC.125

Magic Malik, Minino Garay, Jaime Torres
Une lecture inédite des chacareras, milongas, Zambas et autres musiques
de la Cordillère des Andes, inventée par trois créateurs de haut vol, et leurs invités.

• Altiplano

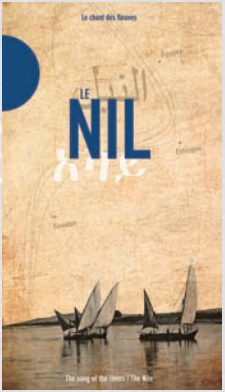
Magic Malik, Minino Garay, Jaime Torres
A previously unpublished interpretation of the Chacarera, Milonga, Zamba, and other
music from South America's Andes region, made by three high flying creators and their invitees.

• Hariprasad Chaurasia et l'Art de l'improvisation
AC 136.37

Henri Tournier
Ce livre disque s'adresse à tout auditeur qui souhaiterait, au plaisir d'une écoute, ajouter celui de la compréhension de principes fondamentaux de la musique indienne.

• Hariprasad Chaurasia and the Art of improvisation

Henri Tournier
This disc/booklet is addressed to the listener who would like - along with the pleasure of listening - to add an understanding of the fundamental principles of Indian music.

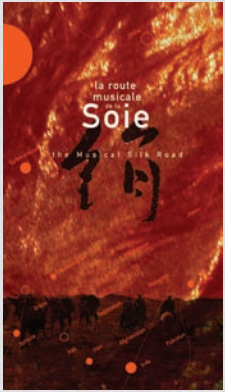


• Le Nil AC 139.40

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales.
Le Nil en est le premier volume.

• The Nil

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.



• La Route musicale de la Soie AC 102.03

Un double album nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée
à l'extrême Orient.

• The musical Silk Road

A double album takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.